

बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी
कोड मिश्रणको अध्ययन

निमबहादुर खत्री

परीक्षा क्रमाङ्क : २८०६५६

त्रि.वि. दर्ता नं. : ९-२-४८९-७८-२००८

त्रिभुवन विश्वविद्यालय, शिक्षाशास्त्र सङ्काय,
नेपाली भाषा शिक्षा अन्तर्गत स्नातकोत्तर
तह चौथो सेमेस्टरको (नेपा.शि.५४४)
पाठ्यांशको प्रयोजनार्थ
प्रस्तुत

शोधपत्र

शिक्षाशास्त्र केन्द्रीय विभाग
नेपाली भाषा शिक्षा विभाग
कीर्तिपुर, काठमाडौं

२०७५ / २०१८

प्रतिबद्धता पत्र

यस शोध प्रतिवेदनभित्रका सामग्रीहरू कहीं कतैबाट साभार गरिएका छैनन् । यसका कुनै पनि अंश अन्य प्रयोजनका लागि उपयोग र प्रकाशनमा आएका पनि छैनन् । तसर्थ यो शोध प्रतिवेदन नितान्त मौलिक भएको प्रतिबद्धता व्यक्त गर्दछु ।

.....
निमबहादुर खत्री

मिति : २०७५/०२/१३

सिफारिस पत्र

त्रिभुवन विश्वविद्यालय, शिक्षाशास्त्र सङ्कायअन्तर्गत नेपाली भाषा शिक्षा विभाग स्नातकोत्तर तह चौथो सेमेस्टरका छात्र निमबहादुर खत्रीले बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन शीर्षकको शोधपत्र मेरा निर्देशनमा रही तयार गरेका हुन् । परिश्रमपूर्वक तयार गरिएको यस शोधपत्रको आवश्यक मूल्याङ्कनका लागि सिफारिस गर्दछु ।

.....

प्रा.डा. रामप्रसाद भट्टराई
(शोधनिर्देशक)

नेपाली भाषा शिक्षा विभाग
शिक्षाशास्त्र सङ्काय
त्रि.वि., कीर्तिपुर

मिति : २०७५/०२/१३

कृतज्ञताज्ञापन

प्रस्तुत शोधपत्र त्रिभुवन विश्वविद्यालय, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभाग अन्तर्गत नेपा.शि ५४४ पाठ्यांशको प्रयोजनार्थ तयार पारिएको हो । शोधपत्रको शीर्षक चयन, प्रस्तावना निर्माण, सामग्री सङ्कलन, तथ्याङ्क सङ्कलन तथा व्याख्या विश्लेषण गरी अन्तिम रूप दिनसम्म आफ्नो महत्त्वपूर्ण समय खर्चेर मलाई उपयुक्त पथप्रदर्शन गर्नुहुने नेपाली भाषा शिक्षा विभागका विभागीय प्रमुख तथा शोधनिर्देशक श्रद्धेय गुरु प्रा.डा. रामप्रसाद भट्टराई मेरो हृदय र मस्तिष्कको अग्रभागमा हुनुहुन्छ । उहाँको हौसला, प्रेरणा तथा अमूल्य सहयोगका कारण यो शोधकार्य सार्थक भएकाले यसको प्रथम श्रेय उहाँलाई दिँदै हार्दिक आभार प्रकट गर्दछु ।

यस शोधपत्रलाई पूर्णता दिनका लागि प्रत्यक्ष तथा अप्रत्यक्ष रूपमा सल्लाह, सुझाव तथा सहयोग प्रदान गर्नुहुने आदरणीय गुरुवर्ग तथा समस्त नेपाली भाषा शिक्षा विभाग परिवारप्रति हार्दिक कृतज्ञताज्ञापन गर्दछु ।

मेरो अध्ययनलाई यहाँसम्म पुऱ्याउन निरन्तर स्नेह, प्रेम, हौसला र आशीर्वाद दिएर पूर्ण सहयोग पुऱ्याउनु हुने मेरा पुजनीय पिता तिलबहादुर खत्री र माता लिलु खत्रीप्रति म आजीवन ऋणी छु । साथै शिक्षाको गोरेटोमा हिँड्न लालायित गराउनुहुने दाजुदिदी तथा सम्पूर्ण परिवारप्रति हार्दिक कृतज्ञताज्ञापन गर्न चाहन्छु ।

यस शोधकार्यका लागि कृतिका लेखक कथाकार जया राई, प्रश्नावली प्रतिक्रिया दिई सहयोग गर्नुहुने पाठकहरू, विभिन्न सहयोग गर्ने साथीहरूप्रति कृतज्ञ छु । यस शोधपत्रमा उपयोग गरिएका सम्पूर्ण सन्दर्भ सामग्रीका लेखक तथा प्रकाशकका साथै शोधपत्र टाइप गर्न सहयोग गर्नुहुने आदरणीय दाजु विपिन सुवेदीप्रति पनि आभार व्यक्त गर्दछु ।

शोधार्थी

निमबहादुर खत्री

नेपाली भाषा शिक्षा विभाग

त्रि.वि. कीर्तिपुर

शोधसार

प्रस्तुत शोधपत्रको शीर्षक 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन' रहेको छ । यस शोधपत्रलाई अधि बढाउन विभिन्न उद्देश्यहरू राखिएको छ । जसमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू पहिचान गर्नु, उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई भाषातत्त्वका आधारमा विश्लेषण गर्नु र उक्त कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू मिश्रण हुनुका कारण पत्ता लगाउनु रहेका छन् ।

प्रस्तुत शोधकार्य वर्णनात्मक विधि, सर्वेक्षण विधि र पुस्तकालयीय अध्ययनमा आधारित भएर तयार गरिएको छ । उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन भाषातत्त्वका आधारमा गरिएको छ । यो अध्ययन 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन, भाषातत्त्वका आधारमा विश्लेषण र कोड मिश्रणका कारणहरू पत्ता लगाउन सीमित रहेको छ । जसका लागि उद्देश्यमूलक नमुना छनोट पद्धतिका आधारमा नेपाली भाषा शिक्षा विभागका २० जना विद्यार्थीहरूलाई नमुनाको रूपमा लिई तिनका धारणा विश्लेषण गरिएको छ । जसका लागि प्रश्नावलीको प्रयोग गरिएको छ । समग्रमा यस अध्ययनपत्र परिमाणात्मक र गुणात्मक दुबै प्रकृतिको रहेको छ ।

'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहभित्रका सम्पूर्ण १३ वटा कथाहरूमा विभिन्न भाषिक तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएका छन् । समग्रमा सङ्ख्याका आधारमा हेर्दा सबैभन्दा बढी 'दर्शनदुङ्गा र चकमक' कथामा २५४ वटा, 'डानियल' कथामा १६७ वटा, 'क्रिसमस डे' कथामा १५६ वटा, 'घात' कथामा ११७ वटा, 'डाँडाको जुन' कथामा ११४ वटा, 'अपोलो पवनिर' कथामा १०३ वटा, 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा ८३ वटा, 'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा ७४ वटा, 'आज' कथामा ६८ वटा, 'बाइ इमिली' कथामा ५७ वटा, 'स्टाफ रुम' कथामा ५७ वटा, 'रूप' कथामा ५६ वटा र 'काम' कथामा ५४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू विभिन्न भाषिक तहमा मिश्रण भएका छन् । यस कथासङ्ग्रहमा रहेका १३ वटा कथाहरूमा जम्मा १३६० वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रित छन् । सम्पूर्ण कथाहरूको विश्लेषण गर्दा उक्त कथासङ्ग्रहमा शब्दका तहमा १०४३ वटा अर्थात् ७६.६९ प्रतिशत, पदावलीका तहमा ३०२ वटा अर्थात् २२.२१ प्रतिशत, उपवाक्यका तहमा ६

वटा अर्थात् ०.४४ प्रतिशत र वाक्यका तहमा ९ वटा अर्थात् ०.६६ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् । उक्त कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण हुने कारणहरूमा अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव, बौद्धिक पाठकप्रति लक्षित हुनु, आवश्यकता पूर्ति गर्न, लेखक प्रयोगवादी हुनु, डायस्पोरिक कथाहरू भएकाले, उत्तर आधुनिकतावादको प्रभाव, नेपाली भाषालाई अस्तरीय मान्नु आदि रहेका छन् ।

विषयसूची

पृष्ठ सङ्ख्या

अध्याय एक : शोधपरिचय	१-५
१.१ पृष्ठभूमि	१
१.२ समस्था कथन	२
१.३ अध्ययनको उद्देश्य	३
१.४ शोधको औचित्य/महत्त्व	४
१.५ शोधको सीमा	५
अध्याय दुई : पूर्वकार्यको पुनरावलोकन र सैद्धान्तिक अवधारणा	६-२३
२.१ पूर्वकार्यको पुनरावलोकन	६
२.१.१ सम्बन्धित पुस्तकहरूको पुनरावलोकन	६
२.१.२ शोध शीर्षकसँग सम्बन्धित शोधकार्यहरूको पुनरावलोकन	९
२.२ सैद्धान्तिक अवधारणा	१५
२.२.१ कोडको परिचय	१५
२.२.२ कोड परिवर्तनको परिचय	१६
२.२.३ कोड परिवर्तनका कारणहरू	१७
२.२.४ कोड परिवर्तनको भाषिक स्थिति	१८
२.२.५ कोड परिवर्तनका प्रकार	१८
२.२.६ कोड मिश्रणको परिचय	१९
२.२.७ कोड मिश्रणको अवस्था	२१
२.२.८ कोड मिश्रणको आवश्यकता	२१
२.२.९ कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणबिचको समानता र भिन्नता	२२

अध्याय तिन : अध्ययन विधि र प्रक्रिया	२४-२७
३.१ अध्ययनको ढाँचा	२४
३.२ जनसङ्ख्या छनोट र अध्ययन क्षेत्र	२४
३.३ नमुना छनोट पद्धति	२४
३.४ तथ्याङ्क सङ्कलनका स्रोतहरू	२५
३.४.१ प्राथमिक स्रोत	२५
३.४.२ द्वितीयक स्रोत	२५
३.५ तथ्याङ्क र सूचना सङ्कलन पद्धति	२५
३.६ तथ्याङ्क विश्लेषण र प्रस्तुतीकरण	२६
३.७ शोधपत्रको रूपरेखा	२६
अध्याय चार : व्याख्या तथा विश्लेषण	२८-६१
४.१ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहको परिचय	२८
४.२ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको पहिचान	२८
४.२.१ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	२९
४.२.२ 'रूप' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	३२
४.२.३ 'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	३३
४.२.४ 'क्रिसमस डे' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	३५
४.२.५ 'घात' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	३८
४.२.६ 'दर्शनहुँदा र चकमक' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	४१
७.२.७ 'डाँडाको जून' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	४५

४.२.८ 'डानियल' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	४९
४.२.९ 'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	५२
४.२.१० 'आज' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	५३
४.२.११ 'स्टाफ रुम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	५६
४.२.१२ 'अपोलो पवनिर' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	५८
४.२.१३ 'काम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	६०

अध्याय पाँच : व्याख्या तथा विश्लेषण ६२-९२

५.१ भाषातत्त्वका आधारमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६२
५.१.१ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा प्रयुक्त कोड मिश्रणको विश्लेषण	६२
५.१.१.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६२
५.१.१.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६३
५.१.१.३ उपवाक्यका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६४
५.१.१.४ वाक्य संरचनाका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६४
५.१.१.५ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण	६४
५.१.२ 'रूप' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६५
५.१.२.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६५

५.१.२.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६६
५.१.२.३ 'रूप' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६६
५.१.३ 'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६७
५.१.३.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६७
५.१.३.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६८
५.१.३.३ 'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६९
५.१.४ 'क्रिसमस डे' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६९
५.१.४.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६९
५.१.४.२ पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७०
५.१.४.३ वाक्य संरचनाका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७१
५.१.४.४ 'क्रिसमस डे' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण	७१
५.१.५ 'घात' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७२
५.१.५.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७२

५.१.५.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७२
५.१.५.३ 'घात' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७३
५.१.६ 'दर्सनदुङ्गा र चकमक' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७४
५.१.६.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७४
५.१.६.२ पदावलीका आधारमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७५
५.१.६.३ 'दर्सनदुङ्गा र चकमक' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७५
५.१.७ 'डाँडाको जून' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७६
५.१.७.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७६
५.१.७.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७७
५.१.७.३ उपवाक्यका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७७
५.१.७.४ वाक्य संरचनाका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७८
५.१.७.५ 'डाँडाको जून' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७८
५.१.८ 'डानियल' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७९
५.१.८.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७९

५.१.८.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८०
५.१.८.३ उपवाक्यका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८१
५.१.८.४ 'डानियल' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८१
५.१.९ 'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८२
५.१.९.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८२
५.१.९.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८२
५.१.९.३ 'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८३
५.१.१० 'आज' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८४
५.१.१०.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८४
५.१.१०.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८४
५.१.१०.३ 'आज' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८५
५.१.११ 'स्टाफ रुम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८६
५.१.११.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८६
५.१.११.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८७

५.१.११.३ वाक्य संरचनाका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८७
५.१.११.४ 'स्टाफ रुम' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण विश्लेषण	८७
५.१.१२ 'अपोलो पवनिर' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८८
५.१.१२.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८८
५.१.१२.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८९
५.१.१२.३ 'अपोलो पवनिर' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	९०
५.१.१३ 'काम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	९०
५.१.१३.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	९०
५.१.१३.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	९१
५.१.१३.२ 'काम' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	९१
अध्याय छ : व्याख्या तथा विश्लेषण	९३-९७
६.१ बहुवैकल्पिक प्रश्नहरूबाट प्राप्त अभिमतको विश्लेषण	९३
६.२ खुला प्रश्नहरूबाट प्राप्त अभिमतको विश्लेषण	९५

अध्याय सात : सारांश, निष्कर्ष र उपयोगिता

९८-१०५

७.१ सारांश

९८

७.२ निष्कर्ष

१००

७.३ उपयोगिता

१०५

७.४ सुभावहरू

१०५

सन्दर्भ सामग्री सूची

परिशिष्ट

तालिका ४४ :	पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७०
तालिका ४५ :	‘क्रिसमस डे’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण	७१
तालिका ४६ :	शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७२
तालिका ४७ :	पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७३
तालिका ४८ :	‘घात’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७३
तालिका ४९ :	शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७४
तालिका ५० :	पदावलीका आधारमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७५
तालिका ५१ :	‘दर्सिनदुङ्गा र चकमक’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७६
तालिका ५२ :	शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७७
तालिका ५३ :	उपवाक्यका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७८
तालिका ५४ :	‘डाँडाको जून’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७९
तालिका ५५ :	शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८०
तालिका ५६ :	पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८०
तालिका ५७ :	‘डानियल’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८१
तालिका ५८ :	‘बाइ इमिली’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८२
तालिका ५९ :	पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८३
तालिका ६० :	‘बाइ इमिली’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८३
तालिका ६१ :	शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८४
तालिका ६२ :	पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८५
तालिका ६३ :	‘आज’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८५

तालिका ६४ :	शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८६
तालिका ६५ :	पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८७
तालिका ६६ :	‘स्टाफ रुम’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण विश्लेषण	८८
तालिका ६७ :	शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८९
तालिका ६८ :	पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	८९
तालिका ६९ :	‘अपोलो पवनिर’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	९०
तालिका ७० :	शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	९१
तालिका ७१ :	‘काम’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	९२